

21999A0505(01)

Protokoll über die Erstreckung des Kooperationsabkommens zwischen der Europäischen Gemeinschaft und den Mitgliedsländern des ASEAN auf die Sozialistische Republik Vietnam

Amtsblatt Nr. L 117 vom 05/05/1999 S. 0031 - 0034

PROTOKOLL

über die Erstreckung des Kooperationsabkommens zwischen der Europäischen Gemeinschaft und den Mitgliedsländern des ASEAN auf die Sozialistische Republik Vietnam

DER RAT DER EUROPÄISCHEN UNION

einerseits,

DIE REGIERUNG VON BRUNEI-DARUSSALAM,

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK INDONESIEN,

DIE REGIERUNG MALAYSIAS,

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK DER PHILIPPINEN,

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK SINGAPUR,

DIE REGIERUNG DES KÖNIGREICHS THAILAND,

und

DIE REGIERUNG DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK VIETNAM

andererseits,

GESTÜTZT auf das am 7. März 1980 in Kuala Lumpur unterzeichnete und am 16. November 1984 auf Brunei-Darussalam erstreckte Kooperationsabkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Indonesien, Malaysia, den Philippinen, Singapur und Thailand - Mitgliedsländer des Verbandes Südostasiatischer Nationen - nachstehend "Abkommen" genannt,

IN DER ERWÄGUNG, daß Vietnam als neues Mitgliedsland des Verbandes Südostasiatischer Nationen beantragt hat, dem Abkommen beizutreten,

HABEN BESCHLOSSEN, das Abkommen auf Vietnam zu erstrecken, und haben hierfür als Bevollmächtigte ernannt:

DER RAT DER EUROPÄISCHEN UNION:

Hans VAN MIERLO

Stellvertretender Ministerpräsident und Minister für auswärtige Angelegenheiten der Niederlande,

Amtierender Präsident des Rates der Europäischen Union

Manuel MARÍN

Vizepräsident der Kommission der Europäischen Gemeinschaften

DIE REGIERUNG VON BRUNEI-DARUSSALAM:

Prinz MOHAMED BOLKIAH

Minister für auswärtige Angelegenheiten

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK INDONESIEN:

ALI ALATAS

Minister für auswärtige Angelegenheiten

DIE REGIERUNG MALAYSIAS:

DATUK ABDULLAH HAJI AHMAD BADAWI

Minister für auswärtige Angelegenheiten

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK DER PHILIPPINEN:

Domingo L. SIAZON, JR.

Sekretär für auswärtige Angelegenheiten

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK SINGAPUR:

Professor S. JAYAKUMAR

Minister für auswärtige Angelegenheiten

DIE REGIERUNG DES KÖNIGREICHS THAILAND:

PRACHUAB CHAIYASAN

Minister für auswärtige Angelegenheiten

DIE REGIERUNG DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK VIETNAM:

NGUYEN MANH CAM

Minister für auswärtige Angelegenheiten

DIESE SIND nach Austausch ihrer als gut und gehörig befundenen Vollmachten

WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1

Mit diesem Protokoll tritt Vietnam dem Abkommen bei.

Artikel 2

Die Bestimmungen des Abkommens und das Protokoll betreffend Artikel 1 des Abkommens gelten für Vietnam.

Artikel 3

Die Anwendung des Abkommens auf Vietnam läßt die Anwendung des am 17. Juli 1995 unterzeichneten und am 1. Juni 1996 in Kraft getretenen Kooperationsabkommens zwischen der Europäischen Gemeinschaft und der Sozialistischen Republik Vietnam unberührt.

Artikel 4

Dieses Protokoll tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Tag folgt, an dem die Vertragsparteien einander den Abschluß der hierfür erforderlichen Verfahren notifiziert haben.

Artikel 5

Dieses Protokoll ist in elf Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Hecho en Singapur, el catorce de febrero de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Singapore den fjortende februar nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Singapur am vierzehnten Februar neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στη Σιγκαπούρη, στις δεκατέσσερις Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Singapore on the fourteenth day of February in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Singapour, le quatorze février mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Singapore, addì quattordici febbraio millenovecentonovantasette.

Gedaan te Singapore, de veertiende februari negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Singapura, em catorze de Fevereiro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Singaporessa neljäntenätoista päivänä helmikuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Singapore den fjortonde februari nittonhundra nittiosju.

Por la Comunidad Europea/For Det Europæiske Fællesskab/Für die Europäische Gemeinschaft/Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα/For the European Community/Pour la Communauté européenne/Per la Comunità europea/Voor de Europese Gemeenschap/Pela Comunidade Europeia/Euroopan yhteisön puolesta/På Europeiska gemenskapens vägnar

>PIC FILE= "L_1999117DE.003301.EPS">

For the Government of Brunei-Darussalam
>PIC FILE= "L_1999117DE.003302.EPS">

For the Government of the Republic of Indonesia
>PIC FILE= "L_1999117DE.003303.EPS">

For the Government of Malaysia
>PIC FILE= "L_1999117DE.003304.EPS">

For the Government of the Republic of the Philippines
>PIC FILE= "L_1999117DE.003401.EPS">

For the Government of the Republic of Singapore
>PIC FILE= "L_1999117DE.003402.EPS">

For the Government of the Kingdom of Thailand
>PIC FILE= "L_1999117DE.003403.EPS">

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam
>PIC FILE= "L_1999117DE.003404.EPS">